

Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zaczęli zaś oskarżać Go mówiąc Tego znaleźliśmy który odwraca naród i zabraniającego Cezarowi podatki dawać mówiącego o sobie Pomazańcem królem być
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tam zaczęli Go oskarżać: Stwierdziliśmy, że ten mąci w naszym narodzie, zabrania płacić podatki* cesarzowi** i podaje się za Chrystusa – króla. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaczęli zaś oskarżać go mówiąc: Tego znaleźliśmy agitującego* lud nasz i zabraniającego daniny Cezarowi dawać i mówiącego o sobie, Pomazańcem królem (że jest). ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zaczęli zaś oskarżać Go mówiąc Tego znaleźliśmy który odwraca naród i zabraniającego Cezarowi podatki dawać mówiącego (o) sobie Pomazańcem królem być
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam zaczęli oskarżać Go w ten sposób: Stwierdziliśmy, że ten człowiek sieje zamęt w naszym narodzie, zabrania płacić podatki cesarzowi i podaje się za Chrystusa, to jest króla.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zaczęli go oskarżać, mówiąc: Zastaliśmy tego <i>człowieka</i> , jak odwracał naród i zakazywał płacić podatki cesarzowi, mówiąc, że on jest Chrystusem, królem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I poczęli nań skarżyć, mówiąc: Tegośmy znaleźli, że odwraca lud i zakazuje dani dawać cesarzowi, powiadając: Że on jest Chrystusem królem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poczęli nań skarżyć, mówiąc: Tegośmy naleźli podwracającego naród nasz i zakazującego dani dawać Cesarzowi, i mówiącego, że on jest Chrystusem królem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tam zaczęli oskarżać Go: Stwierdziliśmy, że ten człowiek podburza nasz naród, że odwodzi od płacenia podatków cesarzowi i że siebie podaje za Mesjasza-Króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaczęli go oskarżać, mówiąc: Stwierdziliśmy, że ten podburza nasz lud i wstrzymuje go od płacenia podatku cesarzowi, i powiada, że On sam jest Chrystusem, królem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zaczęli Go oskarżać. Mówili: Stwierdziliśmy, że buntuje nasz naród, wstrzymuje go od płacenia podatków cesarzowi i mówi, że sam jest Mesjaszem, królem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaczęli Go oskarżać: „Stwierdziliśmy, że On podburza nasz naród, zakazuje płacić podatki cesarzowi i podaje się za Chrystusa, Króla”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tam tak Go zaczęli oskarżać: „Ustaliliśmy, że Ten tu deprawuje nasz lud, zabrania płacenia cesarzowi podatków i o sobie mówi, że jest Mesjaszem, królem!”
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Tam zaczęli go oskarżać: - Stwierdziliśmy, że ten człowiek

¹⁾ <x>470 22:17-21</x>; <x>480 12:14-17</x>; <x>490 20:22-25</x>

²⁾ <x>490 2:1</x>; <x>490 3:1</x>; <x>500 19:12</x>

³⁾ Zwodzącego, odwracającego (z właściwej drogi).

	literacki	Współczesny Przekład	buntuje nasz naród, występuje przeciwko płaceniu podatków cesarzowi, ponadto twierdzi, że jest Mesjaszem i królem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tam zaczęli Go oskarżać: - Ustaliliśmy, że On podburza nasz naród, odwołuje się do płacenia podatków cesarzowi i podaje się za Mesjasza-Króla. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почали його оскаржувати, кажучи: Ми знайшли цього, який бунтував наш народ, забороняв давати кесареві данину, і який каже, що він Христос Цар.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Poczęli sobie zaś aby rzucić oskarżenia w dół z niego powiadając: Tego właśnie znaleźliśmy na wskroś obracającego w zepsucie ten naród z natury wzajemnie razem żyjący nasz, i przeszkadzającego podatki kaisarowi dawać, i powiadającego: Czyniącym siebie samego jako jakiegoś pomazańca króla okoliczności skłaniają mnie teraz być.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaczęli go też oskarżać, mówiąc: Odkryliśmy, że psuje lud oraz zakazuje dawać podatki cesarzowi. Także mówi o sobie, że jest Chrystusem Królem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	gdzie zaczęto Go oskarżać. "Przekonaliśmy się, że człowiek ten podburza nasz naród, zabrania nam płacić podatki cesarzowi i twierdzi, że on sam jest Mesjaszem - królem!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczęli go oskarżać, mówiąc: "Stwierdziliśmy, że ten człowiek podburza nasz naród i zabrania płacić podatki Cezarowi, o sobie zaś mówi, że jest Chrystusem, królem".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i oskarżyli Go: —Stwierdziliśmy, że ten oto człowiek podburza nasz naród, bo zabrania ludziom płacenia podatków cesarzowi i twierdzi, że jest naszym Mesjaszem i Królem.